

Bruselj, 28. maj 2024
(OR. en, de, fr, it, pt)

Medinstitucionalna zadeva:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

DOPIS O TOČKI POD „I/A“

Pošiljatelj:	Generalni sekretariat Sveta
Prejemnik:	Odbor stalnih predstavnikov/Svet
Zadeva:	Osnutek UREDBE EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA o smernicah Unije za razvoj vseevropskega prometnega omrežja, spremembi uredb (EU) 2021/1153 in (EU) št. 913/2010 ter razveljavitvi Uredbe (EU) št. 1315/2013 (prva obravnava) – sprejetje zakonodajnega akta = izjave

Izjava Nemčije

Zvezna republika Nemčija pozdravlja predhodni dogovor glede revizije uredbe o smernicah Unije za razvoj vseevropskega prometnega omrežja, dosežen med institucijama 18. decembra 2023, in njeno hitro sprejetje s strani Evropskega parlamenta 24. aprila 2024. Da bi uredba začela kmalu veljati, bo Nemčija glasovala za njeno sprejetje v Svetu na podlagi sedanjega besedila, vendar želi izpostaviti nekatere pomanjkljivosti v jezikovnih različicah, zaradi katerih bo treba izdati popravke.

Določbe o „dodatnih prednostnih nalogah“ so bile do sedaj v posameznih jezikovnih različicah prevedene zelo neskladno.

V skladu z angleško različico, na kateri so temeljila tristranska pogajanja, države članice „namenijo pozornost“ dodatnim prednostnim nalogam. To je v skladu z duhom tristranskih pogajanj in doseženim političnim dogovorom: „dodatne prednostne naloge“ so določene kot neobvezne in ne kot obvezne prednostne naloge poleg zavezujočih zahtev za posamezne načine prevoza iz drugih členov uredbe.

Nasprotno pa je nemška različica med drugim očitno strožja in zahteva od držav članic, da „dajo prednost“ dodatnim prednostnim nalogam. Tako je morda tudi v drugih jezikovnih različicah.

Da bi zagotovili enotno uporabo uredbe v vseh državah članicah, je nujno, da so prevodi v različne uradne jezike tesno usklajeni z angleško jezikovno različico, ki je bila prvotno izpogajana in glede katere je bil dosežen politični dogovor.

Zvezna republika Nemčija pričakuje, da bodo za tiste prevode, ki pomembno odstopajo od izvirne angleške jezikovne različice, v zadevnih jezikovnih različicah kmalu izdani zadevni tehnični popravki, ki jih je predložila Nemčija in morebiti tudi druge države članice. V zvezi z dodatnimi prednostnimi nalogami se to nanaša na prvi stavek v členih 20, 24, 28, 32, 35, 39 in 42.

Zvezna republika Nemčija je v zvezi z nemško različico prepoznala tudi druge pomanjkljivosti v prevodu. Glede na to, da sta Zvezna republika Nemčija in Republika Avstrija lahko dosegli skupno stališče o izboljššanem nemškem prevodu, Zvezna republika Nemčija tudi pričakuje ustrezen popravek v nemški različici.

Če bo katera koli druga država članica prav tako želela popraviti svojo jezikovno različico, jo bo Nemčija pri tem podprla, če bodo njeni predlogi tesno usklajeni z izvirno angleško jezikovno različico, s čimer se zagotovi enotna uporaba revidirane uredbe TEN-T.

Izjava Francije

Francoski organi pozdravljajo začasni dogovor glede revizije uredbe o vseevropskem prometnem omrežju (TEN-T), doseženem med evropskima institucijama 18. decembra 2023, in njeno sprejetje s strani Evropskega parlamenta 24. aprila 2024.

Podpiramo odobreno besedilo tako kot tudi dokončno sprejetje uredbe, predvideno za sejo Sveta 30. maja 2024, ter njeno objavo v sedanjem zakonodajnem ciklu.

Vendar želimo opozoriti na odločitev sozakonodajalcev o uporabi posebnega postopka za sprejetje uredbe (postopek, ki je povezan s posebnimi okoliščinami, kot je bilo omenjeno na seji Coreperja 10. aprila 2024) brez postopka za popravke v času sedanjega zakonodajnega cikla. Francoski organi navajajo, da ni bilo posvetovanja z državami članicami pred dokončnim sprejetjem glede različic, ki so jih pripravile pravnolingvistične službe, ter zlasti glede prevodov v jezike Evropske unije.

Francoski organi poudarjajo, da je z operativnega, tehničnega in pravnega vidika pomembno oceniti francosko jezikovno različico uredbe tako kot tudi različice v drugih uradnih jezikih Evropske unije glede na angleško jezikovno različico, ki je bila podlaga za tristranska pogajanja in nato za sprejetje uredbe TEN-T. Na podlagi primerov iz izjave Nemčije želimo poudariti obstoj morebitnih pomanjkljivosti v neangleških jezikovnih različicah, ki jih je treba odpraviti.

V kolikor bo več držav članic ugotovilo težave, v zvezi besedilom prevedenih različic uredbe TEN-T, ki bi lahko imele resne posledice, bodo francoski organi podprli izjavo Nemčije, ki vsebuje natančno razlago pomena zagotavljanja enotne uporabe uredbe v vseh državah članicah. Zato je bistveno, da so prevodi v vse uradne jezike povsem usklajeni z angleško različico, ki je bila prvotno izpogajana in glede katere je bil sprejet politični dogovor.

Francoski organi zato zahtevajo, da se pravočasno izvedejo ustrezni potrebni tehnični popravki v različnih jezikovnih različicah na pobudo in v skladu z željami držav članic.

Izjava Italije

Italija pozdravlja predhodni dogovor glede revizije uredbe o smernicah Unije za razvoj vseevropskega prometnega omrežja, dosežen med institucijama 18. decembra 2023, in njeno hitro sprejetje s strani Evropskega parlamenta 24. aprila 2024. Italija bo zato glasovala za sprejetje uredbe Sveta na podlagi angleške različice besedila (PE-CONS 56/24), vendar želi podati nekaj pripomb glede jezikovnih različic, ki jih je treba upoštevati.

Da bi zagotovili enotno uporabo uredbe v vseh državah članicah, je bistveno, da so prevodi v različne uradne jezike v celoti usklajeni in skladni z angleško jezikovno različico, ki je bila prvotno izpogajana in glede katere je bil dosežen politični dogovor.

Italija pričakuje, da bo za sprejetje vseh različnih jezikovnih različic v Svetu potreben nadaljnji premislek in da bodo dovoljeni popravki, s katerimi bodo popravljene jezikovne različice, ki odstopajo od angleškega izvirnika, s čimer bo zagotovljena enotna uporaba revizije uredbe TEN-T.

Če druge države članice prav tako želijo popraviti svoje jezikovne različice, jih je Italija pripravljena podpreti, če bodo njihovi predlogi tesno usklajeni z izvirno angleško različico.

Izjava Portugalske

Portugalska pozdravlja predhodni dogovor glede revizije uredbe o smernicah Unije za razvoj vseevropskega prometnega omrežja, dosežen med institucijama 18. decembra 2023, in njeno sprejetje s strani Evropskega parlamenta 24. aprila 2024. Portugalska bo zato glasovala za sprejetje uredbe Sveta na podlagi angleške različice sedanjega besedila Sveta (PE-CONS 56/24), vendar prav tako želi podati nekaj pripomb glede jezikovnih različic, ki jih je treba upoštevati.

Da bi zagotovili enotno uporabo uredbe v vseh državah članicah, je nujno, da so prevodi v različne uradne jezike v celoti usklajeni in skladni z angleško različico, ki je bila prvotno izpogajana in glede katere je bil dosežen politični dogovor. Portugalska zato meni, da bodo ob sprejetju različnih jezikovnih različic v Svetu morali biti vključeni vsi popravki, s katerimi bodo popravljene jezikovne različice, ki odstopajo od angleške.
